

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 10

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232971>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## En lai rive de l'étaing

### Au bord de l'étang

Coci ç'ât ènne hichtoire à cincents-milli-diâile ! A tchâtemp tiaind qu'lai yune n'ât-p'encoé yevée, qu'le soroye ât meû-caint (est couchant) ç'ât en cés heures qu'les aimoireux s'tchissant drie les bouetchèts, tchri ènne èbèrdje (se glissent derrière les buissons, chercher un abri). Pairaimé d'coli, (à cause de cela) mai biondatte èt peus moi, nôs s'r'trovainnes les dous ïn bé soi d'ot en lai rive d'ènne étaing (en patois étang est des 2 genres) ; en ïn yûe qu'an ât chur de ne-p'ètre passaie (guetté, espionné) des beûyous.

En ceutte séjon, laivoù l'herbe n'ât-p'encoé aivu soiyie (dans La Baroche, le verbe faucher est : sayie) èlle ât hâte ; i f'sè ènne couthatte èt peus nôs s'sietainnes à long l'iun de l'âtre, è l'aivri dôs ïn sâce (à l'abri d'un saule). An s'djâsson des eûyes. Pus le soroye décrâchait, pus nôs s'eûserrïns. Lée m'embraissait, taint èt peus taint d'cés côps che foûe, qu'en lai fin nôs s'endreumainnes (passé simple de s'endormir).

E nôte révoiye, ènne bèle voidge raînne (grenouille verte), aivô sai biaintche baivatte, aiccreupton (accroupie) tchu ènne laidge feuye dains l'étaing, nôs ravoéte de ses dous grôs ronds l'eûyes, sai goûeridge écairqueyie (ouverte toute grande) d'ènne aroiyen en l'âtre èlle se fo d'nôte beûjenaidge (elle se moque de notre étourderie). Mains voili, que dînche tot d'ïn côp, les trâs nôs eunes lai meinme musatte (nous fîmes la même réflexion) : « Sainte Mère de Dûe, Marie-Djôsèt ! ce lai cigoingne ne vînt-p'à moins. »

Po d'ènne san, engoulaie (happer) lai raînne, de l'âtre aippotchaie ïn bréçat.

*Metschaimé.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Le pus foue tchevâ ne serait aidé tirie à bouéré. (*Le cheval le plus fort ne saurait toujours tirer au harnais.*)

An ne brague pe çô qu'an ne tînt pe de vendre. (*On ne vante pas ce que l'on ne tient pas à vendre.*)

Les tiaimus ne réponjant pe és mèises. (*Les bouvreuils ne répondent pas aux mésanges.*)

Tiaind qu'enne dent fait mâ, an lai fait ai traïre. (*Lorsqu'une dent fait mal, on la fait arracher.*)

An ne serait retieudre que çô qu'an on voin-gnie. (*On ne saurait récolter (ou : dérôsé) que ce que l'on a semé.*)

Cetu qu'écouértche ïn côp ne tond pe doux côps. (*Celui qui écorche une fois ne tond pas deux fois.*)

Tiaind que lai mé ât veûdè, an se bait an lai tâle. (*Quand la huche est vide, on se bat à la table.*)

Enne béoingne bïn djâbièe ât ai moitié aivâlée. (*Une besogne bien projetée est à moitié faite (mise bas).*)

C'ât ïn bél ôjé que le dgeâi, tiaind qu'an ne le voit pe trop sœuvent. (*C'est un bel oiseau que le geai, quand on ne le voit pas trop souvent.*)

An ne prâte pe de couëdge an cetu que se veut pendre. (*On ne prête pas de corde à celui qui veut se pendre.*)

E n'y é tâ que les fôs po senaidgie l'aiveni. (*Il n'est tels que les fous pour annoncer l'avenir.*)

Co que greve an ün éde an l'âtre. (*Ce qui nuit à l'un aide à l'autre.*)

Ne ris pe de mai pouenne, tiaind qu'elle seré véye, lai tînne seré djuene. (*Ne ris pas de ma peine, quand elle sera vieille, la tienne sera jeune.*)

Se te veux maindgie tai sope froide, demouére dains ton yét tchâd. (*Si tu veux manger ta soupe froide, reste dans ton lit chaud.*)